

MINISTERIE VAN JUSTITIE 's-Gravenhage, 23 nov. 1955
AFDELING POLITIE Raamweg 47
RIJKSVREEMDELINGEDIENST Tel. 183980-183989
183940-183944

No. al 352/A-2.

2e Aanvulling, behorende bij
Vreemdelingencirculaire M

Betreffende: Namen van Chinezen.

Hierbij heb ik de eer Uedelgrootachtbare/Uedelachtbare/Uhoogedelgestrenge mede te delen, dat het bijhouden van een betrouwbare registratie van, alsmede het inwinnen van inlichtingen omtrent, vreemdelingen van Chinese nationaliteit veelal moeilijkheden oplevert indien bij hun namen niet tevens de nummers uit de "Chinese Commercial Code" en de "Standard Chinese Telegraphic Code" (C.C.C./S.T.C.) worden vermeld. De opgave van de Chinese namen is meestal onvoldoende doordat deze vreemdelingen zich bedienen van een der veertig dialecten van hun landstaal. Zo kan b.v. de naam CHAO ook geschreven worden: CHAU, CHOU, CHAUW, CHOUW, TJAO, TJAU, TJOU, TJAOW, TJAUW en TJOUW.

De bedoelde codenummers kunnen slechts worden vastgesteld als wordt beschikt over de naam in Chinese karakters. Alle bekende Chinese naamkarakters zijn systematisch in de C.C.C./S.T.C. gerangschikt en genummerd. Vermelding van deze nummers zal, zoals reeds werd opgemerkt, het inwinnen van de verlangde inlichtingen in vele gevallen aanzienlijk vergemakkelijken.

- Bovendien -

AAN:

H. H. Procureurs-Generaal,
fgd. Directeuren van Politie;
Hoofden van plaatselijke politie;
Amdnistrateur voor de Grensbewaking.

R.I.D. 606/55

Bovendien is het mogelijk op grond van de Chinese karakters vast te stellen hoe de algemeen aanvaarde westerse transcriptie van de desbetreffende namen in het officiële Mandarijn - en dus niet in het toevallig gebezigde dialect - luidt.

Met het oog hierop moge ik U verzoeken Uw aan mij, aan het hoofd van de Rijksvreemdelingendienst of aan het hoofd van de Visadienst gerichte brieven betreffende vreemdelingen die de Chinese nationaliteit bezitten of vermoedelijk bezitten, voor zover zij een verblijfsvergunning aanvragen of verzoeken om de afgifte of verlenging van visa en voorts indien er (andere) redenen zijn om hun antecedenten te controleren, c.q. om inlichtingen omtrent hen in te winnen, vergezeld te doen gaan van een tweetal losse vellen papier, waarop de namen van deze vreemdelingen - zo mogelijk door henzelf - in Chinese karakters zijn weergegeven.

In deze gevallen zullen door mij en van wege het hoofd van de Rijksvreemdelingendienst/Visadienst in verdere correspondentie bij de namen van zulk een vreemdeling tevens de desbetreffende codenummers worden vermeld.

Ik moge U verzoeken in de bedoelde gevallen in Uw verdere correspondentie bij de namen van Chinezen eveneens steeds deze codenummers te noemen.

De Minister van Justitie,
namens deze,
De Secretaris-Generaal,
J.C. Tenkink.